

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА ВИКЛАДАННЯ ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ

ПІДТВЕРДЖУЮ
Декан факультету іноземної філології
Г.Ф. Морощкіна
(ініціали та прізвище)
2023 р.



**КУЛЬТУРА УСНОГО МОВЛЕННЯ З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (ІСПАНСЬКОЇ)
РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

підготовки магістра
очної (денної) та заочної (дистанційної) форм здобуття освіти
спеціальності 035 Філологія

предметної спеціальності:

035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
освітньо-професійна програма: Переклад (англійський)


Укладач: Шовкопляс Ю.О., кандидат філологічних наук, доцент кафедри викладання
другої іноземної мови

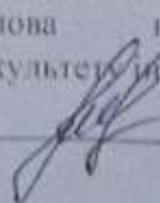
Обговорено та ухвалено
на засіданні кафедри викладання
другої іноземної мови

Ухвалено науково-методичною радою
факультету іноземної філології

Протокол № 1 від 29 серпня 2023 р.
Завідувач кафедри викладання другої
іноземної мови


Протокол № 1 від 31 серпня 2023 р.
Голова науково-методичної ради
факультету іноземної філології


_____ О.А. Каніболоцька


_____ О.А. Каніболоцька

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми


_____ С.П. Зепаловська

1. Опис навчальної дисципліни

1	2	3	
Галузь знань, спеціальність, освітня програма рівень вищої освіти	Нормативні показники для планування і розподілу дисципліни на змістові модулі	Характеристика навчальної дисципліни	
		очна (денна) форма здобуття освіти	заочна (дистанційна) форма здобуття освіти
Галузь знань 03 Гуманітарні науки	Кількість кредитів – 3	Вибіркова	
		Цикл професійної підготовки спеціальності	
Спеціальність 035 Філологія	Загальна кількість годин – 90	Семестр:	
Предметна спеціальність 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська		1-й	1-й
Освітньо-професійна програма Переклад (англійський)	Змістових модулів – 4	Лекції	
		12 год.	0 год.
		Практичні заняття	
		10 год.	0 год.
Рівень вищої освіти: магістерський	Кількість поточних контрольних заходів – 10	Самостійна робота	
		68 год.	0 год.
		Вид підсумкового семестрового контролю: залік	

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою викладання навчальної дисципліни «*Культура усного мовлення з другої іноземної мови (іспанської)*» є розширення профілю підготовки висококваліфікованого фахівця з перекладу. Прагматичний аспект підготовки перекладача, який володіє на високому рівні двома іноземними мовами, зумовлюється реалією суспільства на сучасному етапі з урахуванням розширення міжнародних відносин, якісною зміною усіх аспектів життя.

Мета досягається шляхом комплексного, гармонійного навчання усіх видів мовленнєвої діяльності: аудіювання, мовлення, читання і письма, де основна увага приділяється саме усному мовленню; мета включає в собі три складові частини: глибоке оволодіння всіма видами мовленнєвої діяльності, розширення загального культурного світогляду студентів і виховання студентів у дусі високих якостей людської моралі.

Основними **завданнями** вивчення навчальної дисципліни «Культура усного мовлення з другої іноземної мови (іспанської)» є:

- усвідомлення сутності культури мови та мовного етикету;
- оволодіння основами мовного етикету в професійному спілкуванні;

- вміння критично коментувати зміст прослуханого та використовувати здобутий матеріал у процесі підготовки до практичних занять;
- вміння вести бесіди в межах тематики, передбаченої програмою навчання для студентів ступеня вищої освіти «магістр»;
- вироблення навичок не лише правильного, а й майстерного вживання мовних засобів відповідно до конкретної комунікативно-фахової ситуації.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен набути таких результатів навчання (знання, уміння тощо) та компетентностей:

<i>Заплановані робочою програмою результати навчання та компетентності</i>	<i>Методи і контрольні заходи</i>
1	2
<p><i>Загальні програмні компетентності:</i></p> <p>ЗК-2. Здатність бути критичним і самокритичним.</p> <p>ЗК-3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК-4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми</p> <p>ЗК-5. Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p>ЗК-6. Здатність спілкуватися іноземною мовою як усно, так і письмово.</p> <p>ЗК-7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p>ЗК-8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p>ЗК-9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.</p> <p>ЗК-10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).</p> <p>ЗК-11. Здатність проводити дослідження на належному рівні, розробляти проекти та управляти ними.</p> <p>ЗК-12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).</p>	<p>Методи:</p> <p>Наочні методи (схеми, моделі).</p> <p>Словесні методи (презентації, пояснення, робота з підручником).</p> <p>Практичні методи (творчі завдання, кейси, розробка проектів).</p> <p>Логічні методи (індуктивні, дедуктивні, створення проблемної ситуації).</p> <p>Проблемно-пошукові методи (репродуктивні).</p> <p>Метод формування пізнавального інтересу (навчальна дискусія, створення цікавих ситуацій, кейсів).</p>
<p><i>Спеціальні програмні компетентності:</i></p> <p>СК-6. Здатність розвивати свій інтелектуальний і загальнокультурний рівень та кваліфіковано й коректно застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.</p> <p>СК-8. Здатність кваліфіковано здійснювати комунікацію іноземними мовами у різних ситуаціях спілкування з усвідомленням ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.</p>	<p>Методи контролю і самоконтролю (усний, письмовий, програмований, практичний).</p> <p>Контрольні заходи:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Теоретичне та практичне тестування за змістовим модулем.

<p><i>Програмні результати навчання:</i></p> <p>ПРН-2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема виступати ініціатором діалогу і вільно використовувати державну, першу та другу іноземні мови у відповідності до ситуації професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.</p> <p>ПРН-6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.</p> <p>ПРН-12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.</p>	<p>Методи контролю і самоконтролю (усний, письмовий, програмований, практичний). Самостійно-пошукові методи (індивідуальна робота, практична робота).</p> <p>Контрольні заходи:</p> <ul style="list-style-type: none"> – захист розмовних проєктів; – індивідуальне завдання (ІЗ); – залік.
--	--

Міждисциплінарні зв'язки. Навчальна дисципліна *“Культура усного мовлення з другої іноземної мови (іспанської)”* спирається на знання, вміння, навички, які були отримані, сформовані та розвинуті у процесі вивчення дисципліни *“Практичний курс другої іноземної мови (іспанської)”*. Дисципліна передбачає використання знань з інших наукових дисциплін: теорії та практики основної іноземної мови, стилістики, економіки, історії, філософії, культурології, політології, літературознавства, психології, педагогіки. Опора на досвід володіння першою мовою та знання вищезазначених дисциплін є об'єктивно позитивним мотиваційним фактором.

3. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1

Aspectos de la etiqueta lingüística. Аспекти мовного етикету

<p>Лекційний матеріал: Aspectos de la etiqueta lingüística. Аспекти мовного етикету. Las principales características del uso de unidades de etiqueta lingüística en España y países de América Latina. Основні характеристики вживання одиниць мовного етикету в Іспанії та країнах Латинської Америки</p>	<p>Практичне заняття: Formas de tratamiento. Форми звертання. Робота із електронним джерелом (посилання: https://www.uv.es/aleza/Cap.%204.%20EA%20Formas%20tratamiento.pdf).</p>
---	---

Змістовий модуль 2

Formas de apelación en España y en América Latina. Форми звертання в Іспанії та в Латинській Америці

<p>Лекційний матеріал: Formas de apelación en España y en América Latina. Форми звертання в Іспанії та в Латинській Америці.</p>	<p>Практичне заняття: Textos con formas principales de tratamiento en español. Робота з текстами, які демонструють основні форми звертання в іспанській мові</p>
---	---

Змістовий модуль 3

Лексико-семантичні особливості системи сленгу молоді Іспанії

<p>Лекційний матеріал: Al problema del sistema léxico-semántico de la jerga juvenil en España. До проблеми лексико-семантичної системи сленгу молоді Іспанії.</p> <p>Métodos de expresar emociones en la jerga juvenil de los españoles. Способи вираження емоцій в молодіжному сленгу іспанців.</p>	<p>Практичне заняття: Textos y videos con lenguaje hablado en español. Робота з текстами та відео, які демонструють основні особливості розмовного мовлення в іспанській мові.</p>
---	---

Змістовий модуль 4
Conversación telefónica. Телефонна розмова

<p>Лекційний матеріал: Información general sobre la etiqueta lingüística en una conversación telefónica en los países de habla hispana. Загальні відомості про мовний етикет при телефонній розмові в іспаномовних країнах.</p>	<p>Практичне заняття: Diálogos durante una conversación telefónica. Складання діалогів під час телефонної розмови.</p>
--	---

4. Структура навчальної дисципліни

Змістовий модуль	Усього годин	Аудиторні (контактні) години						Самостійна робота, год		Система накопичення балів		
		Усього годин		Лекційні заняття, год		Практичні заняття, год				Теор. Зав-ня, к-ть балів	Практ. зав-ня, к-ть балів	Усього балів
				о/д ф.	з/дист ф.	о/д ф.	з/дист ф.	о/д ф.	з/дист ф.			
1	2	3		4	5	6	7	8	9	10	11	12
		о	з									
1	15	4	0	2	0	2	0	11	0	5	5	10
2	15	4	0	2	0	2	0	11	0	15	5	20
3	15	6	0	4	0	2	0	9	0	5	5	10
4	15	8	0	4	0	4	0	7	0	15	5	20
Усього за змістові модулі	60	22	0	12	0	10	0	38	0	40	20	60
Самостійна робота												20
Підсумковий семестровий контроль залік	30											20
Загалом						90					100	

5. Теми лекційних занять

№ змістового модуля	Назва теми	Кількість годин	
		о/д ф.	з/дист ф.

<i>1</i>	<i>2</i>		
1	Лекційний матеріал: Аспекти мовного етикету. Основні характеристики вживання одиниць мовного етикету в Іспанії та країнах Латинської Америки. Aspectos de la etiqueta lingüística. Las principales características del uso de unidades de etiqueta lingüística en España y países de América Latina.	2	0
2	Лекційний матеріал: Форми звертання в Іспанії та в Латинській Америці. Formas de apelación en España y en América Latina.	2	0
3	Лекційний матеріал: До проблеми лексико-семантичної системи сленгу молоді Іспанії. Способи вираження емоцій в молодіжному сленгу іспанців. Al problema del sistema léxico-semántico de unión de España. Métodos de expresar emociones en la jerga juvenil de los españoles.	4	0
4	Лекційний матеріал: Загальні відомості про мовний етикет при телефонній розмові в іспаномовних країнах. Información general sobre la etiqueta lingüística en una conversación telefónica en los países de habla hispana.	4	0
Разом		12	0

5. Теми практичних занять

№ змістового модуля	Назва теми	Кількість годин	
		о/д ф.	о/д ф.
1	Formas de tratamiento. Форми звертання. Робота із електронним джерелом (посилання: https://www.uv.es/aleza/Cap.%204.%20EA%20Formas%20tratamiento.pdf).	2	0
2	Textos con formas principales de tratamiento en español. Робота з текстами, які демонструють основні форми звертання в іспанській мові	2	0
3	Textos y videos con lenguaje hablado en español. Робота з текстами та відео, які демонструють основні особливості розмовного мовлення в іспанській мові	2	0
4	Díálogos durante una conversación telefónica. Складання діалогів під час телефонної розмови.	4	0
Разом		10	0

6. Види і зміст поточних контрольних заходів

№ змістового модуля	Вид поточного контролю	Зміст поточного контрольного заходу	Критерії оцінювання	Усього балів

	го заходу			
Змістовий модуль 1	Тест на мудлі Лексичний диктант за лекційним заняттям.	Основні характеристики вживання одиниць мовного етикету в Іспанії та країнах Латинської Америки.	Правильно/ неправильно 5 питань,	5
	Бесіда за темою на практичному занятті			
	Усього за ЗМ 1 контр. заходів	2		
Змістовий модуль 2	Тест на мудлі Лексичний диктант за лекційним заняттям.	Форми звертання в Іспанії та в Латинській Америці.	Правильно/ неправильно	5
	Бесіда за темою на практичному занятті			
	Тест на мудлі	Модульна контрольна робота за матеріалами лекцій 1-2	Правильно / неправильно	10
	Усього за ЗМ 2 контр. заходів	3		
Всього за 1 модуль	5			30
Змістовий модуль 3	Тест на мудлі Лексичний диктант за лекційним заняттям.	Лексико-семантичні особливості системи сленгу молоді Іспанії .	Правильно/ неправильно	5
	Усна бесіда за темою на практичному занятті			

Усього за ЗМ 3 контр. заходів	2			10
Змістовий модуль 4	Тест на мудлі Лексичний диктант за лекційним заняттям.	Загальні відомості про мовний етикет при телефонній розмові в іспаномовних країнах.	Правильно/ неправильно	5
	Бесіда за темою на практичному занятті		Усні критерії наведено в системі Мудл	5
	Модульна контрольна робота 2	Модульна контрольна робота за матеріалами лекцій 3-4	Правильно / неправильно	10
Усього за ЗМ 4 контр. заходів	3			20
Всього за 2 модуль	5			30
Всього за поточний контроль	10			60

7. Підсумковий семестровий контроль

Форма	Види підсумкових контрольних заходів	Зміст підсумкового контрольного заходу	Критерії оцінювання	Усього балів
1	2	3	4	5
Залік	Письмова робота (тест)	Питання для підготовки: Всі питання з лекційного матеріалу	Виконання тесту на мудлі (відповіді на запитання) Китерії оцінювання: правильно / неправильно	10
	Робота над усною темою	Питання за лексичним матеріалом.	Усна відповідь Даються чіткі, систематично розгорнуті відповіді з відповідним виділенням головних положень та релевантними допоміжними деталями; викладаючи та	10

			аргументуючи думки / погляди з додатковими положеннями та відповідними прикладами.	
Практичне індивідуальне завдання	<i>Передбачено 20 балів за самостійну роботу (2 по 10 балів):</i>			20
	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Написання ессе (теми запропоновано на мудлі)</i> - <i>Проектна робота (робота у групах за заданою темою)</i> 			
Усього за підсумковий семестровий контроль				40

8. Рекомендована література

Основна:

1. Залеснова О. В. Практикум з усного перекладу з іспанської мови. Київ : Видавничий центр КНЛУ, 2022. 84 с.
2. Павленко Т. Г., Єгорова О. І. Практика усного та писемного мовлення іспанської мови (1й рік навчання). Суми : СумДПУ імені А. С. Макаренка, 2020. 158 с.

Додаткова:

1. Castillo F. A., Urbina F. M. Escúchame y dímelo. Manual de comunicación oral. Lima : UNE, 2020. 50 p.
2. Cultura en el mundo hispanohablante A2-B1. Madrid : EnclaveELE, 2018. 192 p.
3. Dubón E. K. P., Núñez I. K. B. Estudio de las formas de tratamiento pronominales utilizadas por los hablantes del municipio de Corinto, Chinandega, Nicaragua, durante el 2016. Managua : UNAN, 2016. 117 p.
4. Fernández I. M. El mundo hispanohablante en textos / Reading the Spanish-Speaking World. London : Taylor & Francis Ltd, 2022. 262 p.
5. Редько В. Г., Басай О. В. Країнознавство: Іспанія, Латинська Америка. – Київ : Видавничий дім «Сам», 2017. 96 с.

Інформаційні ресурси:

1. 10 Características de la Comunicación Oral. URL: <https://www.caracteristicas.co/comunicacion-oral/>
2. 40 Ejemplos de Comunicación Oral y Escrita. URL: <https://www.ejemplos.co/40-ejemplos-de-comunicacion-oral-y-escrita/>
3. Comunicación Oral - Qué es, características, tipos y elementos. URL: <https://concepto.de/comunicacion-oral/>
4. Comunicación oral y escrita – Uned. URL: https://www.uned.ac.cr/ecsh/images/documentos/Lit_Grama/guiADIDActica-709-2012-3.pdf
5. Comunicación Oral y Escrita. Academia COE. URL: <https://coe.academia.iteso.mx/tag/comunicacion-oral/>

6. Comunicación y expresión oral. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. URL: <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/PdfServlet?pdf=VP09879.pdf&area=E>
7. Español como lengua extranjera. URL: <http://www.elenet.org>
8. Garrán S. M., Antolínez M. L. G. La Comunicación Oral. Actividades para el Desarrollo de la Expresión Oral. OGIGIA. 2016. Vol. 20. P. 47–67. URL: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/6301232.pdf>.
9. Instituto Cervantes. URL: <http://www.cervantes.es>
10. Practice Spanish. Apuntes gramaticales. URL: <http://www.practic espanish.com/es/apuntes-gramaticales/ent/4>